



暨南外语论丛

JINAN JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES

第1卷 | 第2期 | Vol.1 | No.2

主 编：宫 齐

副主编：王 琢 王心洁 蒲若茜

2

2013



暨南外语论丛

JINAN JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES

《暨南外语论丛》每年出版两辑，设语言与语言学研究、外国文学研究、翻译研究、外语教学与研究、书评、暨南外语学人等栏目。

暨南外语论丛 2013年创刊 2013年第2期（总第002期）

高等英语教育出版分社宗旨：

推动科研·服务教学·坚持创新

外研社·高等英语教育出版分社

FLTRP Higher English Education Publishing

电话：010-88819595

传真：010-88819400

E-mail: ced@fltrp.com

网址: <http://www.heep.cn>

(教育网 <http://edu.heep.cn>)



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

ISBN 978-7-5135-4752-9



9 787513 547529 >

定价：79.90元

获广东省优势重点学科建设项目和暨南大学重点学科建设项目资助



暨南外语论丛

JINAN JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES

第1卷 | 第2期 | Vol.1 | No.2

主 编：宫 齐

副主编：王 琢 王心洁 蒲若茜

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

暨南外语论丛. 第1卷. 第2期 / 宫齐主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.6

ISBN 978-7-5135-4752-9

I. ①暨… II. ①宫… III. ①外语教学—丛刊②外国文学—文学研究—丛刊
IV. ①H09-55 ②I106-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 132656 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 程 序
封面设计 覃一彪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 大恒数码印刷 (北京) 有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 21
版 次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4752-9
定 价 79.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 247520001

《暨南外语论丛》编辑委员会

顾 问：黄国文 孙艺风

主 编：宫 齐

副主编：王 琢 王心洁 蒲若茜

编委会成员名单：（按姓氏笔画排序）

卫景宜 王 琢 王心洁 李国庆 罗家如

宫 齐 黄若好 程 倩 蒲若茜 廖开洪

本期责任编辑：朱湘军 韦 达

前 言

暨南大学创办于1906年，是中国第一所由国家创办的华侨学府，现直属国务院侨务办公室，是国家“211工程”重点综合性大学，也是目前在全国招收港澳台和海外华侨学生最多的高等学府。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》篇：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教讫于四海。”意即面向南洋，将中华文化远播到五洲四海。暨南大学外国语学院的前身是创办于1927年的外国语言文学系，历史上曾有许多著名专家、学者在该系任教，如叶公超、梁实秋、钱钟书、许国璋等。1958年由上海迁至广州重建，期间因“文革”停办。1978年复办后，外语系在曾昭科和翁显良两位教授主持下，教学及科研成绩斐然，涌现出一批优秀的学者和专家，他们严谨的治学精神和卓越的学术成就为我们今天的教学和学科建设打下了坚实的基础。

1981年，外国语学院获批为国家第一批硕士研究生授权单位，英语语言文学硕士点是暨南大学最早获得硕士学位授予权的单位之一，也是广东省两所最早拥有硕士研究生授予权的外语学科之一。本学科点曾以外国文学为主，专长翻译。著名学者曾昭科、翁显良、张鸾铃、谭时霖、黄锡祥、黄均等先后在外语系担任研究生导师。如今，外国语学院已拥有教职工近150人，其中教授10人，副教授46人，讲师72人，助教13人。教师中已获博士学位者36人，在读博士20余人。学院现有外国语言文学系、商务英语系、日语系、西语系（法语专业）和大学英语教学部等5个教学单位，有外国文学研究所、应用语言学研究所以、跨文化及翻译研究所、日本语言文化研究所和外语教学与研究中心等5个专门的科研机构。学院拥有外国语言文学硕士学位一级学科授权点，下设英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学3个二级学科，以及翻译硕士专业（MTI）学位授权点，现有博士生导师2人，硕士生导师36人。英语语言文学方向主要为华裔美国文学研究、英国文学和英美后现代文学研究；外国语言学及应用语言学主要以理论语言学、音系学和功能语言学为研究特色；日语语言文学方向侧重现当代日本文学、日中比较文学、日语语法、音韵学、中日文化研究等。研究生导师现主持有国家社科基金项目6项，教育部和广东省

社科规划项目数十项。学院中的大多数教师具有在国外大学和学术机构从事教学、科研或进修的经历。

此次编辑出版《暨南外语论丛》(以下简称《论丛》),其目的就是対1978年复办后,暨南外语学人对外国语学院所作出的贡献进行编辑和梳理,再现其学术成就,激励后学在未来的外语教学与科学研究中取得更大进步。鉴于此,《论丛》的第一辑以收录我院老一辈学者的经典论文为主,同时兼顾2000年前我院其他教师发表的有代表性的学术论文。2000年后我院教师已发表的代表性论文,我们在后续的《论丛》中陆续收录。

《论丛》计划每年出版两辑,设语言与语言学研究、外国文学研究、翻译研究、外语教学与研究、书评、暨南外语学人等栏目。因篇幅所限,《论丛》(第二辑)共计收录2000年至2003年正式刊发的论文39篇。其中,“语言与语言学研究”收录了李国庆、宫齐、廖开洪等教授的12篇论文;“外国文学研究”收录了王琢、蒲若茜、程倩、卫景宜、赵友斌、赵君等教授的16篇论文;“外语教学与研究”收录了黄若妤、廖开洪等教授的6篇论文;“翻译研究”收录论文3篇,“书评”栏目收录论文2篇。

本辑《论丛》的编辑得到了外国语学院领导和老师的大力支持,部分在校研究生也参与了资料的收集和整理工作,同时《论丛》的出版得到了外语教学与研究出版社的大力支持,在此一并致谢!

限于编者的能力和水平,讹误之处在所难免,恳请专家、读者不吝赐教!

编者

2013年10月16日

目 录

一、语言与语言学研究

主位功能与语篇理解——从《老人与海》小说所想到的	李国庆 (2)
主位推进模式与语篇体裁——从《老人与海》小说所想到的	李国庆 (11)
大海般的韵律和内涵——《老人与海》的语篇结构及含义	李国庆 (20)
论语篇的使成条件	王全智 (29)
也谈衔接、连贯与关联	王全智 (37)
优选论及其在汉语音系学研究中的应用	宫 齐 范俊军 (45)
关于“去声源于-s尾”的若干证据的商榷	李 香 (57)
宏观结构与意义关系	王全智 (64)
英汉结构歧义对比研究	王 琼 (73)
汉英语篇主题与段落结构模式的比较研究	李 锦 廖开洪 (79)
Anderson的“ACT认知模型”与外语学习	黄若妤 (86)
跨文化交际语境与跨文化交际	付永钢 (93)

二、外国文学研究

20世纪日中比较文学研究的回顾与展望	王 琢 (102)
想象力与形象的分节化——大江健三郎的语言—形象观	王 琢 (110)
边缘化：民众共同的想象力——大江健三郎的政治想象力论	王 琢 (118)
拜厄特小说《占有》之原型解读	程 倩 (127)
回归历史之途——析拜厄特《占有》的历史叙述策略	程 倩 (135)
女性生命本真的历史叙述——拜厄特小说《占有》之女性主义 解读	程 倩 (146)
《呼啸山庄》与哥特传统	蒲若茜 (155)
对性别、种族、文化对立的消解——从解构的视角看汤亭亭的 《女勇士》	蒲若茜 (167)

西丽的新生命仪式——《紫颜色》西丽与莎格情感关系之透视·····	蒲若茜 (177)
美国主流文化的“华人形象”与华裔写作·····	卫景宜 (184)
改写中国故事：文化想象的空间——论美国华裔作家汤亭亭文本	
“中国故事”的叙事策略·····	卫景宜 (197)
多萝西娅与圣女神话之因缘·····	朱桃香 (211)
试论乔治·艾略特女性意识的独特性——对《米德尔马契》的	
重新解读·····	朱桃香 (218)
寻觅宇宙间的“美丽精神”——比较诗学视域中的宗白华形上	
诗学·····	赵 君 (226)
在白云皑皑的土地上歌唱——新西兰毛利人的诗歌传统·····	赵友斌 (234)
在白云的故乡歌唱——当代新西兰毛利人文学概述·····	赵友斌 (240)

三、翻译研究

论翻译的艺术性·····	王 东 (248)
译可译，无常译——谈《道德经》翻译中的译者主体性·····	苗玲玲 (253)
谈文学形象的翻译·····	施佳胜 李学英 (260)

四、外语教学与研究

建构主义与多媒体外语教学模式·····	黄若妤 (268)
对大学英语多媒体教学改革的探索·····	黄若妤 (274)
利用信息技术创设英语学习的情景·····	王 东 (282)
试析英汉说明文段落划分的相同性·····	廖开洪 (288)
英语跨文化交际能力的调查与思考·····	付永钢 李天行 (297)
什么影响着我们对英语成语的理解？——关于文化差异和母语	
作用的实验调查报告·····	林维燕 (309)

五、书评

优选论在音系、词法和句法研究中的应用——《优选论概览》	
评介·····	宫 齐 (316)
《语言学与文学》评介·····	宫 齐 (321)

一、语言与语言学研究

主位功能与语篇理解

——从《老人与海》小说所想到的

李国庆

1. 引言

主位研究对于提高学生的阅读理解、写作和语篇体裁类型的辨认能力都有帮助,因此具有较高的实践价值。本文是我们要做的有关主位系列研究的第一部分。在这篇论文中,笔者想要解决的主要问题是弄清什么是主位、主位的分类以及主位的功能和在语篇阅读理解中所起的作用。有关主位系列研究的所有语料都选自海明威的 *The Old Man and the Sea*, 其原因是笔者希望能够在在一个自然的、没有经过主观挑选的语料中检验所提出的假设。

2. 主位的分类和确认

主位和述位概念首先是由布拉格学派 Mathesius 提出。他认为位于句首的成分在交际过程中起了一个起点的作用。据其思想,这个起点为主位,剩余的其他成分为述位。Halliday 和系统功能学派的语言学家接受并主要从两个方面发展了这一理论。一是 Halliday 区分了主位结构和信息结构这两个不同功能的不同概念;二是 Halliday 把主位结构从小句层面上上升到了语言的各个层面。

根据 Halliday (1994: 37) 的观点,主位是作为信息小句的出发点,剩余部分是述位。他 (1994: 38) 从语言的三大元功能的角度出发,把主位分为语篇主位 (Textual Theme)、人际主位 (Interpersonal Theme) 和概念主位或话题主位 (Ideational Theme/Topical Theme)。同时 Halliday (1994: 53) 还区分了单项主位 (Simple Theme) 和复项主位 (Multiple Theme)。在复项主位中,概念主位、语篇主位和人际主位同时出现,它们的排列顺序是:语篇主位→人际主位→概念主位。概念主位总是位于最后。请看下面实例。

But	the bird	was almost out of sight now. Rheme
textual	ideational	
Theme		

选自 *The Old Man and the Sea* (p.35)

Surely	it	will uncramp to help my right hand.
interpersonal	ideational	Rheme
Theme		

选自 *The Old Man and the Sea* (p.63)

Or	perhaps	I	was looking at the small bird and thinking of him.
textual	interpersonal	ideational	
Theme			Rheme

选自 *The Old Man and the Sea* (p.56)

图表 1 非标记复项主位排列

小句主位的主要功能是为小句的其他成分提供局部背景；篇章主位和人际主位可看作是可选性主位成分；概念主位可看作是必备主位成分，同时也是区分主位与述位界限的最为重要的标志。正如Halliday（1985：86）所说“任何小句的主位可延伸到包括概念主位在内的成分”。

Halliday把主位进一步分为非标记主位和标记主位。为了区分非标记主位和标记主位，我们可以尝试从及物系统理论来透析概念主位的构成。Halliday（1994）认为概念主位可以是参与者。如：*Santiago was a fisherman*. 它们也可能是有关时间、地点或方式等方面的信息。如：*All my life the early sun hurt my eyes*. 有时还可能是一个物质过程：*Said aloud Santiago, I wish I had the boy*. 根据Halliday（1994：44）的观点，概念主位是否同时又可作为小句的主语是区分标记主位和非标记主位的关键。如果小句的概念主位同时又是小句的主语，它是一个非标记主位结构，否则就是标记主位。请看下列图表。

The fish	hit the wire several times more.
ideational Theme	Rheme

选自 *The Old Man and the Sea* (p.88)

图表 2 非标记主位结构

Downing (1991) 提出了一个鉴定主位的不太严格的方法。他认为主位应扩展到包括主语在内的成分。Berry (1989) 和Downing的观点一致, 甚至认为主位的确定应取决于语篇分析的目的。Downing (1991) 同时还观察到表示地点、时间或方式的状语是最为常见的标记主位, 它们位于句首, 为小句的其他信息提供局部框架。例如:

Just then	he	saw a man-of-war bird with his long black wings circling in the sky ahead of him.
Circumstantial Adjunct	Subject	Rheme
ideational Theme		

选自*The Old Man and the Sea* (p.33)

图表 3 标记主位结构

下面, 我们来看小句复合体和祈使句的主位认定。小句复合体包括并列句 (Parataxis) 和主从复合句 (Hypotaxis)。Halliday (1994) 指出, 在并列句中, 由连词连接的两个小句可分别有自己的主位结构。例如: **He** washed his left hand **and** (**he**) wiped it on his trousers.

在这个并列句中, 第二个小句的复项主位由一个语篇主位和一个被省略的概念主位构成, 后者可以从前一个小句中找到。

分析主从复合句的主位可用两种方法进行。一种方法是和并列句的分析方法一样, 即把构成主从复合句的每个小句分别处理, 找出每个小句自己的主位。例如:

He	saw the fish was on his back with his silver belly up	when he	could see.
Theme1	Rheme1	Theme 2	Rheme 2

选自*The Old Man and the Sea* (p.82)

如把两个小句的位置颠倒, 可用如下图表表示:

When he	could see	he	saw the fish was on his back with his silver belly up.
Theme1	Rheme1	Theme 2	Rheme 2

图表 4 主从复合句主位分析

另一种分析法是把位于主从复合句句首的从句看作是整個复合句的主位。按照Downing和Berry不太严格的主位分析法, 我们把主句的主语也包括在主位成分

之中。例如：

When he could see, he	saw the fish was on his back with his silver belly up.
Theme	Rheme

图表 5 主从复合句主位分析

在祈使句中，根据 Downing（1991）的观点，应把位于隐藏地位的“you”和谓语动词一并看作是小句的主位。

[You] Chew	it well.
Theme	Rheme

选自 *The Old Man and the Sea* (p.58)

图表 6 祈使句主位分析

下面将转而探讨主位结构在语篇中的主要功能。

3. 主位的语篇功能

Berry（1995）认为主位分析可以给听众和读者提供在语篇理解方面非常有价值的洞察力。Fries（1995：318）也认为主位分析可以给听众和读者提供一个语篇的框架。这可以看作是主位的主要功能。下面我们以镶嵌在 *The Old Man and the Sea* 中的微型语域描述体语篇为例，分析和论证主位在语篇中的主要功能。

The clouds over the land now rose like mountains (a) (relational process 1) **and the coast** was only a long green line with the gray blue hills behind it (b) (relational process 2). **The water** was dark blue now (c) (relational process 3), **(the water)** was so dark (d) (relational process 4)that it was almost purple. || **As he looked down into it he** saw the red sifting of the plankton (e) (mental process 1) in the dark water made now. **He** watched his lines to see them go straight down out of sight into the water (f) (mental process 2) **and he** was happy (g) (relational process 5) to see so much plankton **because it** meant fish (h) (relational process 6). || **The strange light the sun made in the water** (i) (relational process 7), **now**

that the sun was higher (j) (relational process 8), meant good weather and so did the shape of the clouds over the land (k) (material process 1). But the bird was almost out of sight now (l) (relational process 9) and nothing showed on the surface of the water (m) (relational process 10) but some patches of yellow, sun-bleached Sargasso weed and the purple, formalized, iridescent, gelatinous bladder of a Portuguese man-of-war floating close beside the boat. || It turned on its side (n) (material process 2) and then (it) righted itself (o) (material process 3). It floated cheerfully (p) (material process 4) as a bubble with its long deadly purple filaments trailing a yard behind it in the water.

这是一个背景描述体语篇。根据语篇中的主位分布,我们可以尝试把这个语篇分为4个部分。第一部分围绕作者所要描述的景色展开,由4个小句构成。小句a的概念主位是“这片土地上的云”,小句b由一个篇章主位“and”和一个概念主位“海滩”构成,意思是说除此之外,我还要提供一些有关海滩方面的信息。小句c的概念主位从小句b的“海滩”转向了“海水”,小句d是一个省略句,概念主位仍是“海水”。这4个小句都属关系过程小句。小句的述位用来说明主位的特点和性质。小句a中的主位:“云”像大山一样;小句b中的主位:“海滩”看上去像一条长长的绿色的线,后面是灰蓝色的小山。小句c中的主位“水”呈深蓝色;小句d对水进行了进一步的描述,主位仍旧是水;“水”的颜色如此之深,几乎成了紫色。我们可以看到在这一部分中,对老人周围背景的描述都是出自于作者之口。

语篇的第二部分也是由4个小句构成,都是围绕主位“他”(Santiago)展开的。提供背景信息的任务由述位部分承担。小句d中的主位“当老人向水里望去,他”看到了点点红色的浮游生物。小句e, f, g和h也都是以老人“他”作主位。作者通过“他(老人)”的感官来展现老人周围的背景。读者跟老人一起,注视着鱼线径直进入水中不见了。读者和老人一起,看到了许许多多的浮游生物。

第三部分又返回到了通过作者来对老人周围的背景进行描述,由5个小句构成。小句i中“太阳在水中投射的奇异的光彩”;小句j中的“太阳”,小句l中的“小鸟”,和小句m中的“没有任何东西”,都是通过作者来直接提供主位信息。第三部分的5个小句有4个都属关系过程小句。小句的述位用来说明主位的特点和性质。小句j中的“太阳”越升越高,小句l中的“小鸟”此刻几乎已飞得无踪无

影,小句m中的“没有任何东西”在水面上,除了一只紧靠船舷浮动的水母。

第四部分3个小句的主位都是顺延前一部分最后一句的述位“水母”展开。3个小句都用了物质过程句,描述水母发出的各种动作,仍出自作者之口。

为了更为清楚地了解全文的主位发展结构,我们把各句的主位按顺序排列如下。

The first part: scenery description by the author

(a) The clouds over the land

(b) and the coast

(c) The water

(d) [the water]

The second part: scenery description by Santiago

(e) As he [Santiago] looked down into it he

(f) He [Santiago]

(g) and he [Santiago]

(h) because it [plankton]

The third part: scenery description by the author

(i) The strange light the sun made in the water

(j) now that the sun

(k) and so

(l) But the bird

(m) and nothing

The fourth part: action description of Portuguese man-of-war

(n) it [Portuguese man-of-war]

(o) and then it [Portuguese man-of-war]

(p) It [Portuguese man-of-war]

这16个小句的主位所构成的主位结构清楚地表现了作者的思路。从“这片土地上的云”、“海滩”到“海水”,从“太阳在水中投射的奇异的光彩”,“太阳”、“小鸟”、“没有任何东西”到浮动的“水母”,读者立刻能知道作者的意图是要描述大自然的景色,并且可以大体了解作者具体要提供的信息内容。简单说,语篇中小句的主位发展不仅可以帮助建立这个语篇的语篇体裁地位,而且可以帮助读者迅速而准确地掌握作者的思路,正确地捕捉语篇的信息发展脉络和信息内容。

如上所述, Halliday在主位理论上的另外一个贡献是把主位结构的概念从小

句层面上升到了语言的各个层面。根据他(1994)的观点,一个段落或一个微型语篇的第一个句子可以看作是这个段落或这个微型语篇的主位,叫作段落主位或高位主位(paragraph Theme or hyper-Theme)。一篇文章的第一个段落可以看作是整篇文章的主位,叫作宏观主位(macro-Theme)。语篇或语篇某个阶段的第一个小句的主位,特别是有标记主位,可以构成整个语篇或语篇的某个阶段的背景(Brown & Yule 1983: 125)。例如:

Some time before daylight something took one or the baits

(a) (material process) **that were behind him. He** heard the stick break
 (b) (mental process) **and the line** begin to rush out over the gunwale of the
 skiff (c) material process). (Ori.) || **In the darkness he** loosened his sheath
 knife (d) (material process) and taking all the strain of the fish on his left
 shoulder **he** leaned back (e) (material process) **and (he)** cut the line against
 the wood of the gunwale (f) (material process) . **Then he** cut the other line
 closest to him (g) (material process) **and in the dark (he)** made the loose
 ends of the reserve coils fast (h) (material process). **He** worked skillfully
 with the one hand (i) (material process) and **(he)** put his foot on the coils
 to hold them (j) (material process) **as he** drew his knots tight (k) (material
 process). (Com.) || **Now he** had six reserve coils of line (l) (relational
 process). **There** were two from each bait he had severed and the two from the
 bait the fish had taken (m) (existential process) **and they** were all connected
 (n) (relational process) . (Res & Coda)

这是一个叙述体语篇,它遵从了非标记叙述体语篇体裁的结构潜势:点题→指向→进展→评论→结论→回应。语篇的第一个小句可以看作是整个语篇的高位主位,为整个语篇提供了宏观背景。Halliday (1994: 368-391) 在分析*The Silver Text* 一文中说,语篇中的第一个句子对整个语篇的语义做出了最为显著的贡献。高位主位作为微型语篇中第一个句子,具有很强的可预测性功能。在这个叙述体语篇中,作为高位主位的小句本身又有一个标记主位。具体说,是小句的时间状语“天亮前的一段时间”,而不是小句的主语,被放在了小句句首作主位。标记主位增加和强调了高位主位的重要性,为整个语篇提供了“指向”功能,使读者了解到整个事件发生的时间和背景。

进展部分是叙述体语篇体裁最为重要的部分。在这个叙述体语篇中,进展部分的第一个小句也是一个由介词短语所作的时间状语“在黑暗中”充当了标记主